

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 25 januari 2000

Nr 5

### INNEHÅLL

| Nr |   | Sidan |
|----|---|-------|
| 5  | Förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Estland om samarbete på vattenvårdens område ..... | 71    |

### Nr 5

(Finlands författningssamlings nr 19/2000)

### Förordning

#### om ikraftträdande av överenskommelsen med Estland om samarbete på vattenvårdens område

Given i Helsingfors den 21 januari 2000

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §  
Den i Tallinn den 12 februari 1999 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering ingångna överenskommelsen om samarbete på vattenvårdens område, vilken republikens president godkänd den 23 december 1999 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 27 december 1999, träder i kraft den 26 januari 2000 så som därom avtalats.

2 §  
Den i artikel 2 i överenskommelsen avsedda behöriga myndigheten är i Finland miljöministeriet.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 26 januari 2000.

Helsingfors den 21 januari 2000

**Republikens President**

**MARTTI AHTISAARI**

Tf. utrikesminister  
Statsminister *Paavo Lipponen*

## ÖVERENSKOMMELSE

### mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om samarbete på vattenvårdens område

Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering, i det följande kallade "parterna",

som beaktar överenskommelsen av den 7 november 1991 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om samarbete på miljövårdens område,

som anser det viktigt att utveckla och fördjupa det bilaterala samarbetet på vattenvårdens område,

som är parter i konventionen av den 22 mars 1974 om skydd av Östersjöområdets marina miljö (Helsingforskonventionen),

som är medvetna om att konventionen av den 9 april 1992 om skydd av Östersjöområdets marina miljö kommer att ersätta 1974 års Helsingforskonvention då den träder i kraft,

som är övertygade om att en förbättring av den marina miljöns tillstånd i Finska viken och i hela Östersjön är av vital betydelse för de två ländernas natur, ekonomi, kultur och välbefinnande, har kommit överens om följande:

#### Artikel 1

##### *Överenskommelsens syfte*

Syftet med denna överenskommelse är att främja vattenvården och annan anknytande miljövård i Finland och Estland för att säkerställa en hållbar utveckling. Parterna strävar efter att minska och förhindra belastningen på vattnen, framför allt i Finska viken, i synnerhet genom att tillämpa bästa tillgängliga teknik och bästa miljöpraxis.

#### Artikel 2

##### *Behöriga myndigheter*

1. När denna överenskommelse träder i kraft skall parterna på diplomatisk väg underrätta varandra om de myndigheter som är behöriga att tillse genomförandet av överens-

kommelsen och dessa myndigheters verksamhetsområden. Parterna meddelar dessutom varandra om förändringar som gäller de behöriga myndigheterna.

2. De behöriga myndigheterna samarbetar direkt med varandra i frågor som avses i denna överenskommelse.

#### Artikel 3

##### *Samhällen*

1. Parterna sköter de åtgärder som behövs för att rena avloppsvatten från samhällen så att reningen av avloppsvatten från samhällen med fler än 2 000 invånare uppnår en reningseffekt på i genomsnitt 90 procent i fråga om organiska ämnen och fosfor före utgången av år 2005. Det avloppsvatten som släpps ut i vattendragen får i genomsnitt innehålla högst BOD<sub>7</sub> 15 mg/l och totalfosfor 1,0 mg/l, inbegripet förbildning och bräddvatten. Gemensamma avloppssystem och gemensam avloppsvattenhantering främjas för tätbebyggda områden utanför avloppsnäten. Den estniska parten har dock möjlighet att före utgången av år 2003 underrätta den finska parten om den klarar att uppfylla kraven i fråga om BOD<sub>7</sub> och fosfor.

2. Parterna ser till att reningsverk med personekvivalenten minst 10 000 invånare för vilka det slutliga utsläppsstället är kvävekänsliga vattenområden effektivt avlägsnandet av kväve före år 2005 så att en genomsnittlig reduktion om 50 procent räknad som årsmedelvärde uppnås.

3. Parterna arbetar för att skadligt avloppsvatten som är annorlunda än avloppsvatten från samhällen renas i tillräcklig grad innan det leds in i systemet, för att säkerställa dels en effektiv drift av avloppsnätet och reningsverket, dels slammets användbarhet. Lämplig behandling och nyttoanvändning av slam främjas. Riskerna av skadliga ämnen för hälsan och naturen minskas.

4. Parterna ser till att övervakningen av driften vid reningsverken för avloppsvatten även kontrollerar inflödesbelastning, renings-effekt och recipientbelastning.

5. Parterna ser till att underhåll och sanering av avloppsnäten samt byggande av nya avlopp genomförs så att avloppen är täta och drift-säkra. Avloppsnäten utvecklas så att förbiri-ning och bräddavrinning samt mängderna regnvatten, dräneringsvatten och bräddvatten som kommer in i avloppet är så små som möjligt.

#### Artikel 4

##### *Industri och energiproduktion*

1. Parterna främjar tillämpning av bästa tillgängliga teknik och bästa miljöpraxis vid bedrivandet av industriell verksamhet.

2. Parterna vidtar åtgärder där samtliga miljöeffekter granskas samtidigt och vilka genom förbättringar av produktionsprocessen och effektivare avloppsvattenhantering avser att minska utsläppen av skadliga ämnen, särskilt tungmetaller, giftiga och svårnedbrytbara organiska ämnen samt näringsämnen, vid alla industrianläggningar. Målet är att före år 2005 minska det totala utsläppet av dessa ämnen med i genomsnitt 50 procent i jämförelse med mängderna år 1995.

3. Parterna strävar efter att minska belastningen av det avloppsvatten från industrianläggningar som leds in i allmänt avlopp genom att effektivera särskilt den behandling som avloppsvattnet skall undergå före detta.

#### Artikel 5

##### *Fiskodling*

Parterna utvecklar och tar i bruk sådana nya anläggningstyper, reningsmetoder, fodersorter och utfodringsmetoder samt metoder för drift och underhåll av anläggningarna som kan bidra till att minimera belastningen från fiskodlingarna på vattendragen. Efter 1.1.2000 bör näringsutsläppen från fiskodlingarna inte överskrida de årliga genomsnittsvärdena 8 gram fosfor (tot-P) och 70 gram kväve (tot-N) per producerat kilogram fisk (levande fisk). Dessa värden räknas så att levande fisk innehåller 0,4 procent fosfor och 2,75 procent kväve. Dessa krav gäller inte fiskodlingar som producerar sättfisk för utplantering i naturliga vatten.

#### Artikel 6

##### *Jordbruk*

1. Parterna strävar efter att minska kväve- och fosforbelastningen så att belastningen av de sammanlagda utsläppen från djurhushållning och åkerodling före år 2005 minskar med minst 50 procent i jämförelse med mängderna i början av 1990-talet. Ytterligare eftersträvas minskning av utsläppen av ammoniak i luften.

2. Parterna förbättrar lagringen av pressaft från färskfoder och av gödsel inom boskaps-skötseln samt främjar användningen av dessa ämnen som gödselmedel. Hanteringen och lagringen av gödsel och urin från anläggningar för djurhushållning genomförs så att ingen gödsel sprids ut på frusen eller snötäckt åkermark.

3. Före ingången av år 2000 reviderar parterna i samråd sina respektive program och rekommendationer för goda odlingsmetoder som avser vattenvården inom jordbruket. I programmen och rekommendationerna inskrivs rekommenderade metoder för att reducera erosion och urlakning av näringsämnen, öka vegetationstäcket vintertid och förhindra att jorden packas samt för att anlägga skyddsremorsor och minska användningen av kemikalier.

#### Artikel 7

##### *Skogsbruk och torvtäkt*

1. Parterna strävar efter att minska belastningen från skogsbruket på vattnen och har härvid som mål att före år 2005 reducera särskilt utsläppen av näringsämnen med ca 40 procent i jämförelse med mängderna år 1993.

2. Parterna strävar efter att säkerställa att de krav som vattenvården ställer för att uppnå målet i punkt 1 beaktas vid dikning, gödsling, avverkning samt vid markbearbetning och bekämpningsmedelsanvändning inom skogsbruket.

3. Parterna strävar efter att minska belastningen från torvtäkten på vattnen och har härvid som mål att före år 2005 reducera utsläppen av näringsämnen med ca 30 procent i jämförelse med mängderna år 1993.

4. Före år 2000 utarbetar parterna moderna program för vattenvården inom skogsbruket och torvtäkten samt rekommendationer angående goda skogsvårdssmetoder och vatten-vårdssåtgärder inom torvtäkten.

## Artikel 8

*Meddelande om olyckor samt om exceptionella situationer och företeelser*

1. En parts behöriga myndighet skall omedelbart underätta den andra partens behöriga myndighet om olyckor och exceptionella situationer med skadliga verkningar på den marina miljön samt om åtgärder för att bekämpa miljöskadorna. I mån av möjlighet meddelas också ovanliga förändringar i den marina miljös tillstånd på samma sätt, varefter parterna tillsammans börjar utreda orsakerna till förändringarna.

2. Informationsplikten i punkt 1 gäller dock inte skador som uppkommit genom förorening, vilka bekämpas genom tillämpning av överenskommelsen av den 8 december 1993 mellan Finland och Estland om samarbete vid bekämpning till havs av skador genom förorening.

## Artikel 9

*Främjande av forskning, utbildning och informationsutbyte*

1. Parterna bedriver havsforskning i Finska viken i samarbete. Utvecklingen av Finska vikens tillstånd följs fortsättningsvis tillsammans med samtliga kuststater vid Finska viken. Parternas forskningsinstitut deltar i arbetet i enlighet med sina möjligheter.

2. Parterna främjar vattenvården genom att utveckla forskning, utbildning och informationsutbyte som hör samman därmed. Genom forskning utvecklas också praktiska vattenvårdsåtgärder.

3. Vid anordnandet av utbildning uppmärksammar parterna framför allt utbildning som gäller administration och lagstiftning inom vattenvården, miljökonsekvenser och behandling av avloppsvatten från samhällen, industri och jord- och skogsbruk samt skötseln av avloppsnät och reningsverk.

För Republiken Finlands  
regering

*Pekka Haavisto*

## Artikel 10

*Tillsyn över genomförandet av överenskommelsen*

1. En för parterna gemensam vattenvårdsgrupp följer och rapporterar årligen till den finsk-estniska miljövårdsarbetsgruppen om genomförandet av åtgärder som överenskommelsen förutsätter. Hur överenskommelsens mål uppfylls redovisas i detalj år 2006.

2. Parterna följer tillståndet i sina egna kustvatten i enlighet med sina egna program. Uppmärksamhet fästs särskilt på de mest belastade kustvattnen. På basis av resultaten bedömer parterna vattenvårdsåtgärdernas tillräcklighet och behovet av en eventuell effektivisering av dem.

## Artikel 11

*Slutbestämmelser*

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att parterna har meddelat varandra att de har uppfyllt de interna förutsättningarna för ikraftträdandet av överenskommelsen.

2. Överenskommelsen är i kraft tills vidare. En part kan säga upp den genom skriftligt meddelande till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft 12 månader efter det att ett sådant meddelande har tagits emot.

3. När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen av den 2 juli 1993 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om samarbete på vattenvårdens område att vara i kraft.

Upprättad i Tallinn den 12 februari 1999 i två exemplar på finska och estniska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Estlands  
regering

*Villu Reiljan*

## Artikel 8

*Meddelande om olyckor samt om exceptionella situationer och företeelser*

1. En parts behöriga myndighet skall omedelbart underätta den andra partens behöriga myndighet om olyckor och exceptionella situationer med skadliga verkningar på den marina miljön samt om åtgärder för att bekämpa miljöskadorna. I mån av möjlighet meddelas också ovanliga förändringar i den marina miljös tillstånd på samma sätt, varefter parterna tillsammans börjar utreda orsakerna till förändringarna.

2. Informationsplikten i punkt 1 gäller dock inte skador som uppkommit genom förorening, vilka bekämpas genom tillämpning av överenskommelsen av den 8 december 1993 mellan Finland och Estland om samarbete vid bekämpning till havs av skador genom förorening.

## Artikel 9

*Främjande av forskning, utbildning och informationsutbyte*

1. Parterna bedriver havsforskning i Finska viken i samarbete. Utvecklingen av Finska vikens tillstånd följs fortsättningsvis tillsammans med samtliga kuststater vid Finska viken. Parternas forskningsinstitut deltar i arbetet i enlighet med sina möjligheter.

2. Parterna främjar vattenvården genom att utveckla forskning, utbildning och informationsutbyte som hör samman därmed. Genom forskning utvecklas också praktiska vattenvårdsåtgärder.

3. Vid anordnandet av utbildning uppmärksammar parterna framför allt utbildning som gäller administration och lagstiftning inom vattenvården, miljökonsekvenser och behandling av avloppsvatten från samhällen, industri och jord- och skogsbruk samt skötseln av avloppsnät och reningsverk.

För Republiken Finlands  
regering

*Pekka Haavisto*

## Artikel 10

*Tillsyn över genomförandet av överenskommelsen*

1. En för parterna gemensam vattenvårdsgrupp följer och rapporterar årligen till den finsk-estniska miljövårdsarbetsgruppen om genomförandet av åtgärder som överenskommelsen förutsätter. Hur överenskommelsens mål uppfylls redovisas i detalj år 2006.

2. Parterna följer tillståndet i sina egna kustvatten i enlighet med sina egna program. Uppmärksamhet fästs särskilt på de mest belastade kustvattnen. På basis av resultaten bedömer parterna vattenvårdsåtgärdernas tillräcklighet och behovet av en eventuell effektivisering av dem.

## Artikel 11

*Slutbestämmelser*

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att parterna har meddelat varandra att de har uppfyllt de interna förutsättningarna för ikraftträdandet av överenskommelsen.

2. Överenskommelsen är i kraft tills vidare. En part kan säga upp den genom skriftligt meddelande till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft 12 månader efter det att ett sådant meddelande har tagits emot.

3. När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen av den 2 juli 1993 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om samarbete på vattenvårdens område att vara i kraft.

Upprättad i Tallinn den 12 februari 1999 i två exemplar på finska och estniska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Estlands  
regering

*Villu Reiljan*